Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 12 mai 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 69, alinéa 4, de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande", a donné le 14 juin 1976 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e mei 1976 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "ter uitvoering van artikel 69, vierde lid, van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap", heeft de 14e juni 1976 het volgend advies gegeven :

Article 3.

Suivant les renseignements fournis au Conseil d'Etat, l'article 3 du projet a pour objet de préciser que les ministres ne peuvent, pour déterminer les activités de la communauté culturelle allemande, donner aux dispositions de l'article 59bis de la Constitution et de l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise, qui leur sont applicables, une portée différente de celle qui leur est donnée pour définir la compétence des conseils culturels de la communauté culturelle française et de la communauté culturelle néerlandaise.

Pareille disposition, qui ne fait que paraphraser l'article 28 de la loi du 10 juillet 1973 relative au conseil de la communauté culturelle allemande, n'a pas sa place dans un arrêté réglementaire. Il n'appartient pas au Roi de rappeler ou d'interpréter par une décision réglementaire des dispositions ayant force de loi.

Pareil procédé ne peut être qu'une source de confusion et d'erreur.

Pour le surplus, le projet appelle certaines observations de forme et de présentation qui n'appellent pas de commentaire et dont il est tenu compte dans le texte proposé ci-après, lequel a reçu l'accord du fonctionnaire délégué :

.../...

"PROJET D'ARRETE ROYAL PORTANT EXECUTION DE L'ARTICLE 69, ALINEA 4, DE LA LOI DU 10 JUILLET 1973 RELATIVE AU CONSEIL DE LA COMMUNAUTE CULTURELLE ALLEMANDE.

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au conseil de la communauté culturelle allemande, notamment l'article 69, alinéa 4;

Vu l'avis du conseil de la communauté culturelle allemande, donné le 29 mars 1976;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de notre premier ministre, de notre ministre des Finances, de notre ministre de l'Intérieur et de notre secrétaire d'Etat au Budget, et sur l'avis de nos ministres qui en ont délibéré en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Chaque année, le conseil de la communauté culturelle allemande, dénommé ci-après le conseil, arrête le budget des activités de la communauté culturelle allemande, conformément aux lois relatives à la comptabilité de l'Etat.

Il affecte à ces activités, en en déterminant les destinations spécifiques, le crédit inscrit à cette fin au budget des dotations culturelles de l'Etat, conformément à l'article 67 de la loi du 10 juillet 1973 relative au conseil de la communauté culturelle allemande, ainsi que les recettes prévues à l'article 68 de la même loi.

.../...

Article 2.-

Les ministres qui ont dans leurs attributions pour la région de langue allemande les matières visées aux articles 28 et 30 de la loi du 10 juillet 1973, élaborent pour chaque secteur de leurs attributions le projet de budget des activités de la communauté culturelle allemande.

Article 3.-

Les ministres qui ont dans leurs attributions pour la région de langue allemande les activités auxquelles le conseil a affecté des crédits, exécutent les arrêtés pris par celui-ci.

L'octroi de subventions, de prix ou de bourses d'études visé à l'article 31, alinéa 2, de la loi du 10 juillet 1973 est soumis à l'avis du bureau du conseil, sauf s'il constitue l'exécution d'un règlement organique ou d'un article budgétaire qui désigne nommément le bénéficiaire de l'inscription ou si le montant de la subvention, du prix ou de la bourse d'études est inférieur au montant fixé par le bureau.

Article 4.-

Chaque année, le conseil arrête le compte détaillé des activités de la communauté culturelle allemande.

Article 5.-

Nos ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

Artikel 3.

Naar aan de Raad van State is verklaard, bedoelt artikel 3 van het ontwerp te verduidelijken dat de ministers, voor het bepalen van de werkzaamheden van de Duitse cultuurgemeenschap, aan de bepalingen van artikel 59bis van de Grondwet en van artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap welke op die werkzaamheden van toepassing zijn, geen andere strekking mogen geven dan hun gegeven is om de bevoegdheid van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap te bepalen.

Een zodanige bepaling, die slechts een parafrase is van artikel 28 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de raad van de Duitse cultuurgemeenschap, is niet op haar plaats in een reglementair besluit. Het komt de Koning niet toe wetskrachtige bepalingen door middel van een reglementaire beslissing in herinnering te brengen of te interpreteren.

Een dergelijk procédé kan alleen aanleiding geven tot verwarring en vergissing.

Voorts zijn bij het ontwerp een aantal opmerkingen te maken die alleen de vorm en de inkleding betreffen; zij behoeven geen commentaar en zijn verwerkt in de hierna voorgestelde tekst waarmede de gemachtigde ambtenaar zijn instemming heeft betuigd :

.../...

"ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT HOUDENDE UITVOERING VAN ARTIKEL 69, VIERDE LID, VAN DE WET VAN 10 JULI 1973 BETREFFENDE DE RAAD VAN DE DUITSE CULTUURGEMEENSCHAP.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de raad van de Duitse cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 69, vierde lid;

Gelet op het advies van de raad van de Duitse cultuurgemeenschap, gegeven op 29 maart 1976;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Begroting en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Elk jaar stelt de raad van de Duitse cultuurgemeenschap, hierna de raad genoemd, de begroting van de werkzaamheden van de Duitse cultuurgemeenschap vast, overeenkomstig de wetten op de Rijkscomptabiliteit.

Hij bestemt voor die werkzaamheden, onder bepaling van de specifieke bestemmingen, het krediet dat

.../...

daartoe op de begroting der culturele dotaties van het Rijk is uitgetrokken overeenkomstig artikel 67 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de raad van de Duitse cultuurgemeenschap, alsook de ontvangsten bedoeld in artikel 68 van dezelfde wet.

Artikel 2.-

De ministers tot wier bevoegdheid, voor het Duitse taalgebied, de in de artikelen 28 en 30 van de wet van 10 juli 1973 bedoelde aangelegenheden behoren, maken voor elke sector van hun bevoegdheid het ontwerp van begroting van de werkzaamheden van de Duitse cultuurgemeenschap op.

Artikel 3.-

De ministers tot wier bevoegdheid, voor het Duitse taalgebied, de werkzaamheden behoren waarvoor de raad kredieten heeft bestemd, voeren de door die raad genomen besluiten uit.

Het verlenen van subsidies, prijzen of studiebeurzen, bedoeld in artikel 31, tweede lid, van de wet van 10 juli 1973 wordt voor advies voorgelegd aan het bureau van de raad, behalve wanneer het gaat om de uitvoering van een organiek reglement of van een begrotingsartikel dat de gerechtigde met name aanwijst, of wanneer het bedrag van de subsidie, van de prijs of van de studiebeurs lager is dan het door het bureau bepaalde bedrag.

.../...

Artikel 4.-

Elk jaar sluit de raad de omstandige rekening over de werkzaamheden van de Duitse cultuurgemeenschap af.

Artikel 5.-

Onze ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. P. CHARLIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. CHARLIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.